



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURE IN IDIOMATIC
EXPRESSION FROM OBAMA'S SPEECHES**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

CALLISHEA DWI ADINDA

183112200350099

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL**

JAKARTA

2022

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that CALLISHEA DWI ADINDA a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

*An Analysis of Translation Procedure in Idiomatic Expression from
Obama's Speeches*



Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.

Head of English Literature Study
Program



Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A

Advisor

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August, 2022 by:
The Board of Examiners:

1. Maftuchah Dwi Agustina, S.S.,M.Hum
Chairman



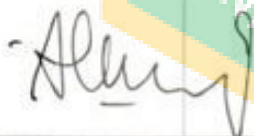
2. Tri Rahayu Mayasari S.S.,M.Hum
Secretary




3. Evi Jovita Putri S.Hum.,M.A
Examiner I



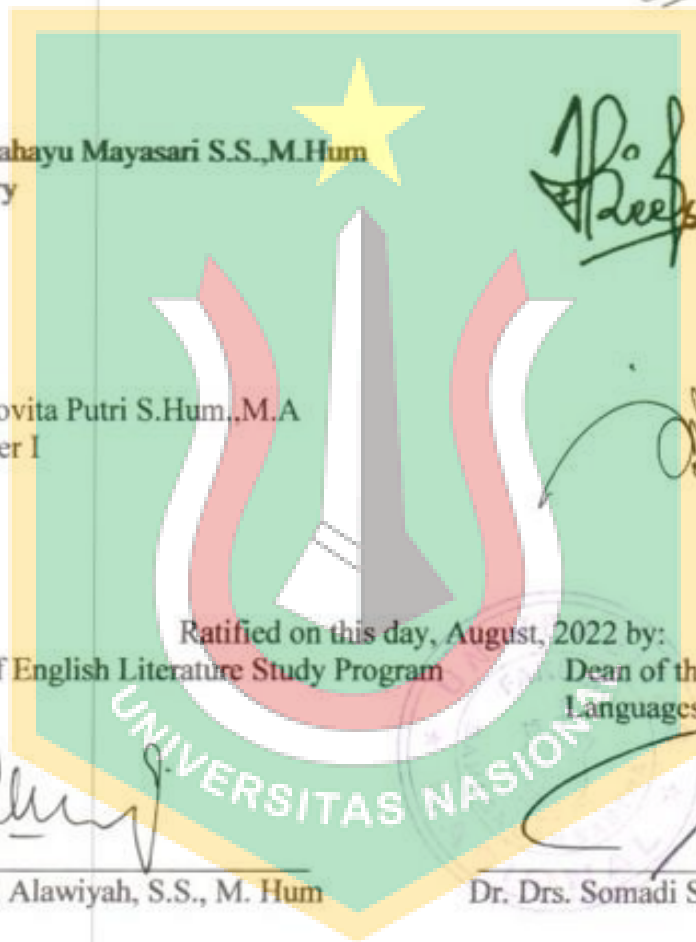
Ratified on this day, August, 2022 by:
Head of English Literature Study Program Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum



Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd



FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Callishea Dwi Adinda

Student's Number : 183112200350099

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate

Thesis entitled:

An Analysis of Translation Procedure in Idiomatic Expression from Obama's Speeches

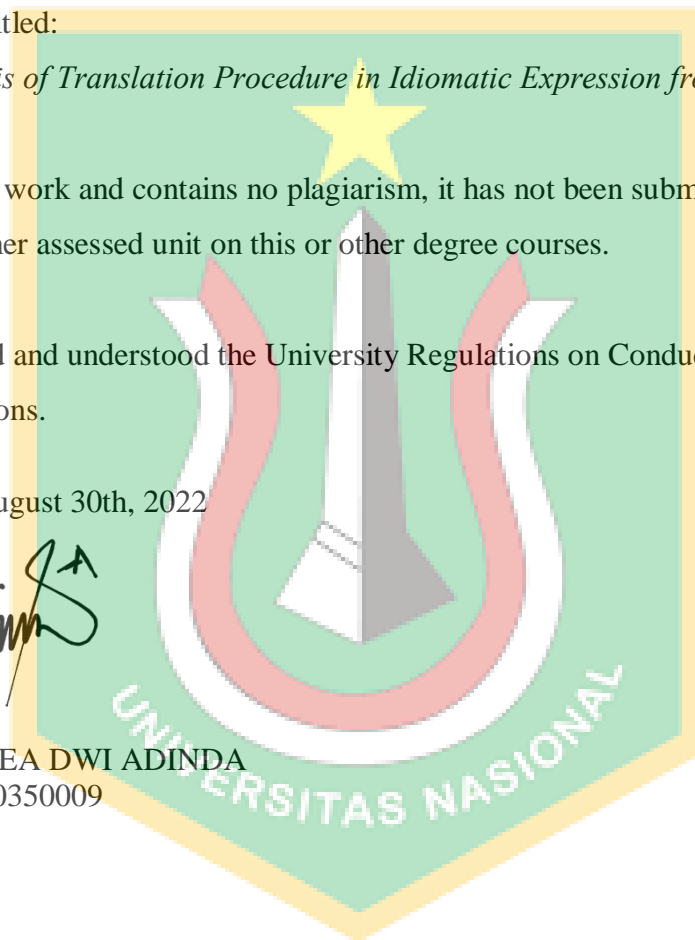
is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 30th, 2022



CALLISHEA DWI ADINDA
183112200350009



ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my God, Jesus, I thank God for His blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled “AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURE IN IDIOMATIC EXPRESSION FROM OBAMA’S SPEECHES” is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

I would especially like to thank my parents for their unfailing love, support, and prayers. You have always been a source of inspiration for me. I also thank my brother for fulfill my needs during the lecture. For my little brother, thank you for always cheering me up.

My sincere thankfulness also goes out to my thesis advisor, Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A., who has supported me throughout the entire process. I appreciate all of your advice, politeness, expertise, patience, and recommendations throughout the writing of this thesis.

A lot of people have inspired, counseled, and supported the researcher as they organized this thesis. The researcher wanted to thank and appreciate the following in this wonderful opportunity:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean Of Faculty of Language and Literature.

2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
3. All the English Lecturers at the English Literature department, for their knowledge and advices during my study in Universitas Nasional.
4. For Ayu, Putri, and Dini as my college friends. Thank you for your love, prayers, and support. You also helped me to finish this thesis by listening to all my concerns and thank you for always giving me encouragement and strength.
5. For My Senior High School best friend, Lia, Andriani Putri, Sekar, Alifia, Citra, Yulia, Retno, Bella, Salsa, Rachel, Tyas, Hilda, and Sharon, thank you for your encouragement and thank you for being a good listener.
6. All students of the 2018 National University English Literature Department, for all the support and memories while at the National University.
7. For Jefferson Constantine Karamoy as my partner, thank you for being by my side while I was in college, for your encouragement and prayers, and for being a good listener.
8. I also give myself credit for working hard and enduring up to this point, even though many of my plans didn't go the way I wanted.

Jakarta, February 30th 2022



Callishea Dwi Adinda

183112200350099



TABLE OF CONTENT

FORM OF APPROVAL.....	i
FORM OF RATIFICATION.....	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
TABLE OF CONTENT.....	vii
LIST OF TABLES.....	ix
ABSTRACT.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem.....	3
1.3 Research Questions.....	3
1.4 Objectives of the Research.....	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Review of Related Theories.....	4
2.1.1 Idiomatic Expression.....	4
2.1.2 Translation Procedure.....	8
2.1.3 Translation.....	15
2.1.4 Translation Quality.....	16
2.2 Previous Studies.....	20
2.3 Theoretical Framework.....	22
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Approach.....	23

3.2 Data and Source of Data.....	23
3.3 Technique of Collecting Data... ..	24
3.4 Technique of Analyzing Data... ..	24
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	
4.1 Analysis	25
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	51
5.2 Suggestion	52
REFERENCES	53
APPENDICES	54
CURRICULUM VITAE	84

